

<p>1. Սահմանումներ</p> <p>Սույն Ընդհանուր Դրույթներում Կողմերն ընդունում են ներքոնշյալ սահմանումները հետևյալ նշանակությամբ՝</p> <p>1.1. Կատարող՝ «Մենք իրավաբանական խորհրդատվական կենտրոն» ՍՊԸ-ն, որը գործում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության և իր կանոնադրության հիման վրա:</p> <p>1.2. Պատվիրատու Պատվիրատու է հանդիսանում ցանկացած ֆիզիկական կամ իրացաբանական անձ ով համակարգի միջոցով պատվեր է :</p> <p>1.3. Կողմ Պատվիրատուն կամ Կատարողն առանձին հիշատակման ժամանակ:</p> <p>1.4. Կողմեր Պատվիրատուն և Կատարողը համատեղ հիշատակման ժամանակ:</p> <p>1.5. ԸԳ Սույն Ընդհանուր դրույթներ:</p> <p>1.6. Պատվեր Կատարողի և Պատվիրատուի միջև կնքված Ծառայությունների մատուցման պայմանագիր, որի անբաժանելի մասն է կազմում սույն ԸԳ-: Կատարելով պատվեր Պատվիրատուն համաձայնում է սույն ԸԳ-ի պայմաններին: Պատվերում սահմանվում են Ծառայությունների անվանումը, գինը, վճարման ժամկետները և կողմերի</p>	<p>1. Definitions</p> <p>The Parties acknowledge that the following definitions in these General Provisions have the following meaning:</p> <p>1.1 Provider "Menk legal consulting centre" LLC which acts in compliance with the legislation of the Republic of Armenia (RA) and its Charter.</p> <p>1.2 Client Any physical person or legal entity whom the Order has been signed with.</p> <p>1.3 Party Client or Provider in case of separate reference.</p> <p>1.4 Parties Client and Provider in case of joint reference.</p> <p>1.5 GP This General Provisions.</p> <p>1.6 Order The Contract of Service provision containing these GP as its integrated part concluded between the Provider and Client under which the Provider shall provide Services to the Client and by signing which the Client complies to those GP. The names of Services, the price of Services, payment terms, and other necessary information and conditions of the Parties' agreement shall be defined under the the Order.</p>	<p>1. Определения</p> <p>В настоящих Общих Положениях Стороны принимают нижеприлагаемые термины в следующих значениях:</p> <p>1.1 Исполнитель ООО “Менк юридический консалтинговый центр”, действующий на основании законодательства Республики Армения, своего Устава.</p> <p>1.2 Заказчик Любое лицо с кем заключен Договор или сделал заказ.</p> <p>1.3 Сторона Заказчик или Исполнитель при отдельном упоминании</p> <p>1.4 Стороны Заказчик и Исполнитель при совместном упоминании</p> <p>1.5 ОП Настоящие Общие Положения</p> <p>1.6 Заказ Подписанный Заказчиком и Исполнителем Договор о предоставлении услуги, неотъемлемой частью которого являются настоящие Общие Положения. Делая заказ, Заказчик принимает данные ОП. В заказе указываются наименование Услуг, их цены, сроки оплаты и другие необходимые для согласования данные и условия.</p>
--	--	--

<p>համաձայնության այլ անհրաժեշտ տեղեկություններ և պայմաններ:</p> <p>1.7. Պայմանագիր Կողմերի միջև ձևակերպված Պատվերը՝ համապատասխան Ծառայության նկատմամբ կիրառելի Պայմաններով, Գնացուցակով, ներառյալ ԸԴ-ը և նույն առարկայի վերաբերյալ Կողմերի միջև ձևավորված այլ համաձայնությունները:</p> <p>1.8. Ծառայություն(ներ) Կատարողի կողմից մատուցվող ծառայությունները, որոնց գները, տեխնիկական հնարավորությունները և համապատասխան փաթեթները ներկայացված են Գնացուցակում, իսկ դրանց առանձին նկարագրությունը և մատուցման պայմանները ներկայացված են Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com):</p> <p>1.9. «Անձնական էջ» Պատվիրատուի Ինտերնետ էջ, որը հասանելի է դառնում Պատվիրատուին Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com) համապատասխան հրահանգներին հետևելու արդյունքում: «Անձնական էջը» պարունակում է տվյալներ Պատվիրատուի կողմից պատվիրված Ծառայությունների վերաբերյալ:</p> <p>1.10. Օր Օրացուցային օր ինչը հավասար է 24 (քսանչորս) ժամի:</p>	<p>1.7 Contract The Order signed between the Parties with its applicable Appendix (Appendices), Special Terms of corresponding Service, Pricelist, including GP and other agreements signed between the Parties on the same matter as a whole.</p> <p>1.8 Service(s) Services delivered by the Provider the prices, technical capacities, and corresponding packages of which are presented in the Pricelist and the description and providing terms of which are presented in Special Terms of any Service which are published on the official website of the Provider (www.armnic.com).</p> <p>1.9 «Account Page» The Internet page of the Client which becomes accessible for the latter when s/he follows the corresponding instructions located on the website of the Provider (www.armnic.com). «Account Page» contains data about the Services ordered by the Client.</p> <p>1.10 Day Calendar day equal to 24 (twenty-four) hours.</p>	<p>1.7 Договор Подписанный Сторонами Заказ совместно с применимыми Приложениями, Особыми Условиями соответствующих Услуг, Прайс-листом, в том числе. Общими Положениями, а также подписанными относительно данного предмета другими соглашениями.</p> <p>1.8 Услуга(ги) Предоставляемые Исполнителем Услуги, стоимость, технические возможности и соответствующие пакеты которых представлены в Прайс-листе, а их отдельные описания и условия предоставления зафиксированы в Особых Положениях и Условиях каждой Услуги. Ознакомиться с ними можно на официальном вебс-айте(www.armnic.com) Исполнителя.</p> <p>1.9 «Личный кабинет» Интернет страница Заказчика, которая становится доступной ему на вебсайте Исполнителя (www.armnic.com) в результате следования предлагаемой инструкции. «Личный кабинет» Заказчика содержит информацию о заказанных им Услугах.</p> <p>1.10 День Календарный день, равный 24 часам</p>
---	--	--

<p>1.11. Ամիս Օրացուցային ամիս, ինչը կախված տարուց և կոնկրետ ամսվանից կարող է ունենալ 28, 29, 30 կամ 31 օր:</p> <p>1.12. Գնացուցակ Կատարողի կողմից մատուցվող Ծառայությունների գները, տեխնիկական հնարավորությունները և համապատասխան փաթեթները, որոնք ներկայացված են Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com):</p> <p>1.13. Իրական վնաս Փաստաթղթավորված ծախսեր, որոնք Կողմը կատարում է կամ պետք է կատարի վերականգնելու համար իր խախտված իրավունքը:</p> <p>1.14. Բաց թողնված օգուտ Չստացված եկամուտները, որոնք Կողմը կստանար քաղաքացիական շրջանառության սովորական պայմաններում, եթե նրա իրավունքը չխախտվեր:</p> <p>1.15. Լրացուցիչ ժամկետ Ռեգիստրի տվյալների շտեմարանում դոմենային անվան պահպանման համար նախատեսված լրացուցիչ ժամկետ, որը կազմում է 45 օր:</p> <p>1.16. Անհաղթահարելի ուժ Պայմանագրով պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է</p>	<p>1.11 Month Calendar month which may consist of 28, 29, 30 or 31 days depending on year and month.</p> <p>1.12 Pricelist Prices, technical capacities, and corresponding packages of Services provided by the Provider which are displayed on the official website of the Provider (www.armnic.com).</p> <p>1.13 Actual damage Documented expenses incurred or to be incurred by the Party in order to restore its violated right.</p> <p>1.14 Lost profit Profit not realized by the Party due to a breach of its right which it would receive under the common conditions of civil circulation.</p> <p>1.15 Additional timelines An additional period of 45 days for storing a domain name in the registrar database</p> <p>1.16 Influence of force majeure The Parties shall be released of any responsibility for full or partial failure to fulfill their contractual obligations if it was due to force majeure events arisen after signing the Order which the Parties may not either</p>	<p>1.11 Месяц Календарный месяц, равный в зависимости от года и конкретного месяца 28,29,30, или 31 дням.</p> <p>1.12 Прайс-лист Стоимость, технические возможности и соответствующие пакеты предоставляемых Исполнителем Услуг, представленные на веб-сайте Исполнителя (www.armnic.com).</p> <p>1.13 Реальный ущерб Документированные расходы, которые каждая из Сторон делает или должна сделать для восстановления своих нарушенных прав.</p> <p>1.14 Упущенная прибыль Упущенная прибыль, которую Сторона получила бы в обычных условиях хозяйствования, если бы ее права не были нарушены.</p> <p>1.15 Дополнительный сроки Дополнительный период 45 дней для хранения доменного имени в базе данных регистрара.</p> <p>1.16 Действие форс-мажора При невыполнении или частичном выполнении предусмотренных Договором обязательств Стороны освобождаются от ответственности, если это произошло в результате действия непреодолимой силы после подписания</p>
---	--	---

<p>անհաղթահարելի ուժի ազդեցության արդյունք, որը ծագել է Պատվերը ձևակերպելուց հետո և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, համավարակը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, սարքոսածը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը:</p>	<p>foreseen or prevent. Such events are earthquake, flood, fire, war, announcement of martial and emergency situations, political unrest, strikes, termination of operation of communication facilities, sabotage, acts of state bodies etc. which make the fulfillment of the contractual obligations impossible.</p>	<p>Договора и Стороны не могли предвидеть или предотвратить это. Такими ситуациями являются: землетрясение, наводнение, пожар, война, объявление военного и чрезвычайного положений, политические волнения, забастовки, остановка действия средств связи, саботаж, правительственные постановления и др, которые делают невозможным выполнение предусмотренных договором обязательств</p>
<p>2. Ընդհանուր դրույթներ / առարկան</p>	<p>2. General Provisions/ Subject</p>	<p>2. Основные положени/тема (предмет)</p>
<p>2.1. Սույն ԸԴ-ն հանդիսանում է հրապարակային առաջարկ (օֆերտա) հրապարակված Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com) և Պատվիրատուի կողմից ընդունվում է միայն դրանց ամբողջությամբ միանալով: Սույն ԸԴ-ն կարգավորում է Կատարողի կողմից Ծառայությունների մատուցման ընդհանուր կարգն ու պայմանները, Կողմերի իրավունքներն ու պարտականությունները, Կողմերի պատասխանատվությունը իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար և Պայմանագրի լուծման կարգը:</p>	<p>2.1. This GP is a public offer published on the official website of the Provider (www.armnic.com) which shall be accepted by the Client only complying to them in full. These GP regulate the general procedure and terms of Service providing by the Provider, rights and obligations of the Parties, responsibility of the Parties in case of any failure to fulfill or improper fulfillment of their liabilities and the Contract's termination procedure.</p>	<p>2.1 Настоящие Общие Положения выступают как публичное предложение (Оферта), обнародованная на официальном веб-сайте (www.armnic.com) Исполнителя и воспринимается Заказчиком в совокупности. Настоящие ОП регулируют ообщие положения и условия предоставления Исполнителем Услуг, права и обязанности Сторон, ответственность Сторон за невыполнение или ненадлежащее выполнение взятых обязательств, а так же порядок расторжения Договора.</p>
<p>2.2. ԸԴ-ն ընդունելու պահը, սույն ԸԴ-ն, համապատասխան Ծառայությունների համար նախատեսված պայմանները Գնացուցակի, հետ միասին Պատվերը և</p>	<p>2.2. Upon accepting the GP, this GP, Special terms of the corresponding Services, Order and its Appendix(Appendices) with the Pricelist shall constitute a binding Contract concluded between the Client and the Provider.</p>	<p>2.2 С момента принятия ОП настоящие ОП, Особые Условия соответствующих Услуг, Заказ и его Приложени(е/я) вместе с Прайс-листом выступают как подписанный и имеющий обязательную силу Договор между Заказчиком и Исполнителем. ОП считаются</p>

<p>դրանում նշված տվյալները, համարվում է պայմանագրի կնքում և Կողմերի համար առաջացնում է այն կատարելու պարտականություն: ԸԴ-ն համարվում են Պատվիրատուի կողմից ընդունված` Կատարողի պաշտոնական կայքով (www.armnic.com) Պայմանագրի կատարմանն ուղղված համապատասխան գործողություններ կատարելով:</p> <p>3. Հայտարարությունները և երաշխիքները (հավելյալ երաշխիքներից հրաժարում)</p> <p>3.1. Կատարողը երաշխավորում է, որ ինքն իրավասու է տրամադրել տվյալների հաղորդման ծառայություններ, ինչը կարգավորվում է գործող ՀՀ Օրենսդրությամբ:</p> <p>3.2. Պատվիրատուն հայտարարում և երաշխավորում է, որ ինքն իրավասու է ստանալ և օգտագործել պատվիրված Ծառայությունը:</p> <p>3.3. Պատվիրատուն ընդունում է, որ «Անձնական էջ»-ից օգտվելու համար տրամադրված ծածկագիրը և այլ անհրաժեշտ տվյալները հայտնի են միայն իրեն, և նա պարտավորվում է դրանք չփոխանցել այլ անձանց: «Անձնական էջում» կատարված փոփոխությունները, այդ թվում նաև, նոր ծառայություններ ավելացնելը, պակասեցնելը և այլն, համարվում են կատարված անձամբ Պատվիրատուի կողմից:</p> <p>3.4. Պատվիրատուն ընդունում և</p>	<p>The GP shall be considered accepted by the Client upon signing the Order (including its Appendix(Appendices)) or performing online actions directed to the fulfillment of the Contract through the website of the Provider (www.armnic.com).</p> <p>3. Representations and Guarantees (waiver of additional guarantees)</p> <p>3.1 The Provider guarantees that it is authorized to provide services on data transfer which is regulated by the incumbent legislation of RA.</p> <p>3.2 The Client declares and guarantees that s/he is authorized to receive and use the Service.</p> <p>3.3 The Client agrees that the password and other necessary data provided to use the «Account Page» are known only to him/her and s/he undertakes not to disclose them to other persons. Changes of data in «Account Page» including addition of new Services, their removal etc., shall be considered as done by the Client himself/herself or by a person authorized by the Client.</p> <p>3.4 The Client accepts and guarantees that the use of the Service by him/her will</p>	<p>принятыми Заказчиком по подписании Заказа (включая Приложени(е/я)) или осуществления соответствующих договорных процедур на официальном веб-сайте Исполнителя (www.armnic.com).</p> <p>3. Объявления и гарантии (отказ от дополнительных гарантий)</p> <p>3.1 Исполнитель гарантирует свою правомочность предоставлять услуги передачи данных, что регулируется действующим законодательством РА.</p> <p>3.2 Заказчик объявляет и гарантирует, что он имеет право получать и использовать Услугу.</p> <p>3.3 Заказчик принимает, что пароль и другие необходимые для пользования «Личным кабинетом» данные известны только ему и он обязуется не передавать их другим лицам. Изменения, внесенные в «Личный кабинет», а также добавление/убавление услуг и другие действия считаются выполненными лично Заказчиком, или его представителем.</p> <p>3.4 Заказчик принимает и гарантирует, что</p>
--	--	--

<p>երաշխավորում է, որ իր կողմից Ծառայության օգտագործումը չի խախտի ՀՀ օրենսդրությունը, Պայմանագիրը, այդ թվում այլ անձանց հեղինակային և հարակից իրավունքները:</p> <p>3.5. Կատարողը Ծառայությունների վերաբերյալ և ծառայություններ մատուցելու հետ կապված չի տրամադրում որևէ հավելյալ երաշխիք, այդ թվում նաև որևէ կոնկրետ նպատակի համար կիրառելիության վերաբերյալ, բացառությամբ Պայմանագրում հստակորեն նշված երաշխիքների:</p> <p>3.6. Եթե տրված երաշխիքներն ու պարտավորությունները խախտելու հետևանքով Կատարողին հասցվի վնաս, ապա Պատվիրատուն պարտավոր է հատուցել այդ վնասը՝ ներառյալ բաց թողնված օգուտը:</p>	<p>not breach the legislation of RA, the Contract, copyright and related rights.</p> <p>3.5 The Provider does not provide any additional guarantee concerning the Services or connected with the Service providing except for those expressly specified under the Contract including any guarantee about the applicability for any certain goal.</p> <p>3.6 In case of any damage caused as a result of any breach of the guaranties and liabilities undertaken the Client shall compensate that damage including the lost profit.</p>	<p>используемая им Услуга не нарушает законодательство Республики Армения, в том числе авторские и смежные права других лиц.</p> <p>3.5 Исполнитель не дает дополнительных гарантий касательно Услуг и их предоставления, в том числе относительно применимости к конкретной цели, за исключением четко указанных в Договоре гарантий.</p> <p>3.6 Если в результате нарушения данных гарантий и обязательств Исполнителю будет нанесен ущерб, Заказчик обязан возместить его, включая упущенную прибыль.</p>
<p>4. Գինը և վճարման կարգը</p> <p>4.1. Ծառայության Գնացուցակը, դրա մատուցման դիմաց վճարման կարգը և ժամկետները սահմանված են Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com):</p> <p>4.2. Էլեկտրոնային ստորագրության վերաբերյալ օրենսդրության կիրառման դեպքում Կատարողն իրավունք ունի տրամադրել էլեկտրոնային հաշիվներ:</p> <p>4.3. Ֆիզիկական անձ Պատվիրատուների դեպքում Կատարողի ներկայացրած</p>	<p>4. Price and payment terms</p> <p>4.1 The Service price, payment procedure and terms shall be determined according to the Pricelist and defined in official website (www.armnic.com) :</p> <p>4.2 In case of application of the legislation about electronic signature the Provider is entitled to invoice electronically.</p> <p>4.3 If the Client is a natural person, the service invoice presented by the Provider is an</p>	<p>4 Цена и порядок выплат</p> <p>4.1 Стоимость Услуги, порядок и сроки оплаты определяется в соответствии с прайс-листом и приводится на сайте (www.armnic.com) :</p> <p>4.2 В условиях действия законодательства по применению электронных подписей Исполнитель имеет право предоставлять электронные счета.</p> <p>4.3 В случае, когда Заказчик является физическим лицом, счет, выставленный Заказчику за предоставленную Услугу, выступает</p>

<p>Ծառայությունների մատուցման ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված փաստաթղթերը հանդիսանում են Պատվիրատուին՝ Ծառայությունների մատուցման փաստի և ծավալների վերաբերյալ ապացույց տվյալ փաստաթղթում առկա տվյալների համաձայն: Իրավաբանական անձ կամ անհատ ձեռնարկատեր Պատվիրատուի դեպքում երկկողմ հաստատված Ծառայությունների մատուցման հաշիվը հավաստում է մատուցված ծառայությունների ընդունվելը, եթե այլ բան ուղղակիորեն չի նշվում հաշիվը հաստատելիս:</p>	<p>evidence of the fact and volumes of Services provided to the Client according to the data available in that invoice. If the Client is a legal entity or private entrepreneur, the bilaterally approved Service invoice proves that the Services are accepted unless otherwise expressly specified at the invoice approval.</p>	<p>доказательством факта оказания и количества обеспечения Услуги в соответствии с указанными в счете данными. Когда же Заказчиком выступает юридическое лицо или частный предприниматель, двусторонне утвержденный счет об оказании Услуги подтверждает получение предоставленной Услуги, если иное не было зафиксировано при подписании счета.</p>
<p>4.4. Պատվիրատուն իրավունք ունի Ծառայությունների մատուցումը հավաստող փաստաթղթերի վերաբերյալ առարկություններ ներկայացնել մինչև հաշվարկային ամսվան հաջորդող ամսվա տասնհինգերորդ օրը՝ այդ մասին գրավոր նամակով տեղեկացնելով Կատարողին: Նշված ժամկետում փաստաթղթի վերաբերյալ գրավոր նամակով առարկություններ չներկայացնելու դեպքում տվյալ փաստաթուղթը համարվում է Պատվիրատուի կողմից անվերապահորեն հաստատված, իսկ տվյալ Ծառայությունը Կատարողի կողմից պատշաճ մատուցված:</p>	<p>4.4 The Client shall be entitled to object against the Service invoice until the 15th (fifteenth) day of the month following the settlement month giving written notice to the Provider. The invoice shall be considered unconditionally accepted by the Client and the Service properly provided by the Provider if no written notice of objections is sent within the period specified.</p>	<p>4.4 Заказчик имеет право возразить по поводу выставленного счета в письменном виде до 15 числа месяца, следующего после отчетного. Если в указанные сроки никаких письменных возражений не поступает, данный счет считается безоговорочно одобренным, а Услуга Исполнителем оказанной на должном уровне.</p>
<p>4.5. Պատվիրատուի կողմից վճարում կատարելիս վերջինս պարտադիր պարտավոր է նշել այն Ծառայության անվանումը, որի համար կատարվում է վճարումը: Ծառայության դիմաց վճարումը համարվում է կատարված</p>	<p>4.5 At paying the Client shall necessarily specify the name of the Service. The service shall be considered paid upon entry of the monetary funds in the Client’s account provided that the Service name specified at payment.</p>	<p>4.5 При оплате Заказчиком по счету он обязан указать название оплачиваемой. Оплата за Услугу считается состоявшейся с момента поступления денежных средств на счет Исполнителя, при условии, что Заказчик при оплате указал название оплачиваемой Услуги.</p>

<p>դրամական միջոցները Պատվիրատուի հաշվին մուտքագրվելու պահից պայմանով, որ Պատվիրատուն վճարում կատարելիս նշել է Ծառայության անվանումը, որի համար կատարվում է վճարումը:</p> <p>4.6. Միաժամանակ մի քանի Ծառայությունների համար վճարում կատարելիս Պատվիրատուն պարտավոր է որպես վճարման նպատակ նշել այն Հավելված(ներ)ը, որոնց համար կատարում է վճարումը: Այս դեպքում Ծառայությունների համար վճարումներն իրականացվում են վճարման նպատակում նշված հերթականությամբ:</p> <p>4.7. Պատվիրատուն հնարավորություն ունի Ծառայությունների դիմաց վճարումներ կատարել նաև «Անձնական էջի» միջոցով: Սրա համար Պատվիրատուն (Ա) մուտք է գործում իր «Անձնական էջ» և այնտեղ տեղադրված առցանց վճարման համակարգի միջոցով կատարում է վճարում, որի արդյունքում համապատասխան դրամական միջոցները հայտնվում են «Անձնական էջի» հաշվեկշռում: Դրանից հետո Պատվիրատուն պարտավոր է (Բ) «Անձնական էջում» համապատասխան հրահանգներին հետևելով ընտրել այն Ծառայություն(ներ)ը, որի համար գումար է համալրել իր հաշվեկշռին: «Անձնական էջի» միջոցով վճարումներ կատարելիս ընտրված Ծառայություն(ներ)ի համար համապատասխան վճարումը համարվում է կատարված սույն կետում</p>	<p>4.6 When paying for several Services the Client shall specify as payment purpose the Appendix(Appendices) payable. In this case the Services are paid in priority specified under the payment purpose.</p> <p>4.7 The Client may also pay for Services through «Account Page». For that the Client (a) enters the «Account Page» and pays through the online payment system. As a result the corresponding amount has been added to the balance at «Account Page». Then, the Client shall (b) choose the Services payable following the corresponding instructions available on the website. In case of online payment through the «Account Page» the Service(s) chosen shall be considered paid upon performing actions (a) and (b).</p>	<p>4.6 При одновременной оплате нескольких Услуг Заказчик обязан в качестве назначения платежа указать те Приложения, по которым производится оплата. В этом случае оплата за Услуги осуществляется в порядке, указанном в графе назначения.</p> <p>4.7 Заказчик может оплатить Услуги посредством «Личного кабинета». Для этого, зайдя на нее, Заказчик (А) через установленную на странице онлайн платежную систему производит оплату, в результате чего соответствующие денежные средства появляются в «Личном кабинете». Затем Заказчик обязан (Б), следуя соответствующим указаниям, выбрать ту(е) Услугу(и), по которой(ым) была произведена оплата. Оплата через «Личный кабинет» за соответствующую(ие) услугу(и) считается совершенной с момента выполнения предусмотренных в данном пункте действий (А) и (Б).</p>
--	--	--

<p>նախատեսված (Ա) և (Բ) գործողությունները կատարելու պահից:</p> <p>5. Լրացուցիչ ծառայություններ</p> <p>5.1. Պատվիրատուն հնարավորություն կունենա օգտվել Կատարողի պաշտոնական կայքից (www.armnic.com), որպես կանոն, օրական քսանչորս (24) ժամ: Պատվիրատուն հնարավորություն կունենա նաև կապի մեջ լինել Կատարողի սպասարկման բաժնի հետ էլ. փոստի միջոցով:</p> <p>5.2. Յուրաքանչյուր Պատվիրատու կարող է օգտվել Կատարողի տեխնիկական սպասարկման բաժնի ծառայություններից, որը գործում է Երկուշաբթիից Ուրբաթ ժամը` 10:00-ից 18:00-ը: Տեխնիկական սպասարկման բաժինը չի աշխատում << օրենսդրությամբ սահմանված տոնական և հիշատակի օրերին: Սույն կետում սահմանված ժամերից հետո, ինչպես նաև կիրակի, տոնական և հիշատակի օրերին Պատվիրատուն կարող է օգտվել Կատարողի սպասարկման բաժնի ծառայություններից, որոնք սահմանափակվում են Ծառայություններից օգտվելու վերաբերյալ ընդհանուր խորհրդատվությամբ:</p> <p>6. Կողմերի իրավունքներն ու պարտականությունները</p> <p>6.1. Պատվիրատուն իրավունք ունի՝</p>	<p>5. Additional Services</p> <p>5.1. Generally, the Client shall be enabled to use the website of the Provider 24 (twenty-four) hours per day. In addition, the Client shall be enabled to contact the Support Center of the Provider through e-mail.</p> <p>5.2. Each Client may enjoy the support of the Technical Service Department of the Provider working from Monday to Friday from 10AM to 6PM. The Technical Service Department does not work on the holidays and commemoration days defined by the legislation of RA. After the hours specified herein as well as on Sundays, holidays and commemoration days the Client may contact the Support, Center of the Provider which is limited to general consultation on use of the Services.</p> <p>6. Rights and Obligations of the Parties</p> <p>6.1. The Client shall be entitled:</p>	<p>5. Дополнительные Услуги</p> <p>5.1. Заказчик будет иметь возможность пользоваться веб-сайтом Исполнителя, как правило, двадцать четыре (24) часа в сутки. Заказчик будет иметь возможность также находиться на связи с Отделом Обслуживания Исполнителя через эл.почту.</p> <p>5.2. Каждый Заказчик может пользоваться услугами отдела технической службы Исполнителя с 10:00 до 18:00 с понедельника по пятницу. Отдел технической службы не работает в установленные законодательством РА праздничные и памятные дни. После указанных в настоящем пункте рабочих часов, а также по воскресным, праздничным и памятным дням Заказчик может пользоваться услугами Отдела Обслуживания, которые ограничиваются общими рекомендациями.</p> <p>6. Права и обязанности Сторон</p> <p>6.1. Заказчик имеет право</p>
---	---	---

<p>6.1.1. Ստանալ իրեն մատուցված ծառայության վճարների մասին անհրաժեշտ տեղեկություններ պարունակող փաստաթղթեր,</p> <p>6.1.2. «Անձնական էջի» միջոցով տեղեկանալ պատվիրված ծառայությունների մասին,</p> <p>6.1.3. Պայմանագրով նախատեսված այլ իրավունքներ:</p>	<p>6.1.1. to receive invoices which contain necessary information about the payment for the Service provided to him/her;</p> <p>6.1.2. to be informed about the ordered Services through the «Account Page»;</p> <p>6.1.3. to enjoy other rights provided by the Contract.</p>	<p>6.1.1. получать счета, содержащие необходимую информацию о платежах за предоставленную Услугу;</p> <p>6.1.2. Через «Личный кабинет» получать информацию о заказанных Услугах;</p> <p>6.1.3. Предусмотренные договором другие права</p>
<p>6.2. Պատվիրատուն պարտավոր է՝</p> <p>6.2.1. Վճարել ծառայությունների համար Պայմանագրով սահմանված կարգով և ժամկետներում,</p> <p>6.2.2. Իր անվանման, գտնվելու վայրի, էլ. փոստի, հեռախոսահամարի, բանկային տվյալների փոփոխման կամ վերակազմավորման դեպքում տասնօրյա ժամկետում գրավոր տեղեկացնել Կատարողին,</p> <p>6.2.3. Պայմանագրի կատարման համար Կատարողին ներկայացնել ճշգրիտ տվյալներ,</p> <p>6.2.4. Կատարել Պայմանագրով նախատեսված այլ պարտականությունները:</p>	<p>6.2. The Client shall undertake:</p> <p>6.2.1. to pay for the Services in compliance with the procedure and within the terms defined under the Contract;</p> <p>6.2.2. to inform the Provider in written in case of any change or reorganization of his/her name, address, e-mail, telephone number, bank details within ten days;</p> <p>6.2.3. to submit to the Provider correct data for execution of the Contract.</p> <p>6.2.4. to fulfill other obligations provided under the Contract.</p>	<p>6.2. Заказчик обязан</p> <p>6.2.1. Оплатить Услуги в установленных Договором порядке и сроках;</p> <p>6.2.2. В течение десяти(10) дней письменно уведомить Исполнителя о всех изменениях касательно названия, местоположения, эл.почты, номеров телефонов, банковских реквизитов;</p> <p>6.2.3. Предоставлять Исполнителю точные данные для выполнения Договора;</p> <p>6.2.4. Выполнять предусмотренные Договором другие обязанности.</p>
<p>6.3. Կատարողն իրավունք ունի՝</p> <p>6.3.1. Ստանալ վճարում մատուցված ծառայության դիմաց,</p> <p>6.3.2. Կասեցնել կամ սահմանափակել ծառայության մատուցումը կամ միակողմանի հրաժարվել Պայմանագրից՝ Պայմանագրով, ներառյալ Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com) նախատեսված</p>	<p>6.3. The Provider shall be entitled:</p> <p>6.3.1. to receive payment for the Service provided.</p> <p>6.3.2. to suspend or limit the Service providing or unilaterally refuse the Contract in compliance with the procedure defined under the Contract including the respective Special Terms for the corresponding Service;</p> <p>6.3.3. to enjoy other rights provided by the</p>	<p>6.3. Исполнитель имеет право</p> <p>6.3.1. Получать плату за оказанную Услугу</p> <p>6.3.2. Приостановить или ограничить предоставление Услуги, или же в одностороннем порядке расторгнуть Договор в рамках, установленных Договором, включая Особые Положения и Условия соответствующих Услуг</p> <p>6.3.3. Предусмотренные Договором другие права</p>

<p>կարգով, 6.3.3. Պայմանագրով նախատեսված այլ իրավունքներ:</p> <p>6.4. Կատարողը պարտավոր է՝</p> <p>6.4.1. Պատվիրատուին ներկայացնել ճշգրիտ փաստաթղթեր մատուցված ծառայության մասին: Ոչ ֆիզիկական անձ Պատվիրատուների դեպքում վերջիններիս ներկայացվում են հարկային հաշիվներ,</p> <p>6.4.2. Երաշխավորել Պատվիրատուի տեղեկությունների և հաղորդագրությունների հաղորդագրությունների գաղտնիությունը՝ բացառությամբ օրենքով նախատեսված դեպքերի,</p> <p>6.4.3. Տեղեկացնել Պատվիրատուին իր կողմում տեխնիկական անսարքության պատճառով առաջացած ծառայության ընդհատման մասին՝ հրապարակելով այդ մասին տեղեկատվություն պաշտոնական կայքում (www.armnic.com),</p> <p>6.4.4. Ողջամիտ ժամկետում վերացնել ի հայտ եկած խափանումները,</p> <p>6.4.5. Կատարել Պայմանագրով նախատեսված այլ պարտականությունները:</p> <p>7. Պատվերից միակողմանի հրաժարումը</p> <p>7.1. Միակողմանի հրաժարումը Կատարողի կողմից</p> <p>7.1.1. Կատարողը իրավասու է միակողմանի հրաժարվել</p>	<p>Contract.</p> <p>6.4. The Provider shall undertake:</p> <p>6.4.1. to present to the Client precise invoices about the Service provided. If the Client is not individual person, it shall be issued tax bills.</p> <p>6.4.2. to guarantee the confidentiality of the information and messages of the Client with exception for the cases provided by Law;</p> <p>6.4.3. to inform the Client about any interruption of the Service arisen due to technical failure on its side by publishing this information on its official website (www.armnic.com).</p> <p>6.4.4. to remove the malfunctions arisen within reasonable period of time.</p> <p>6.4.5. to fulfill other obligations provided under the Contract.</p> <p>7. Unilateral refusal from the Service</p> <p>7.1. Unilateral refusal by the Service Provider</p> <p>7.1.1. The Provider shall be entitled to unilaterally refuse to provide the Services</p>	<p>6.4. Исполнитель обязан</p> <p>6.4.1. Представлять Заказчику точные счета об оказанных Услугах. Если Заказчик не физическое лицо (юридическое лицо) Исполнитель представляет ему налоговый счет;</p> <p>6.4.2. Гарантировать конфиденциальность сведений и сообщений Заказчика, за исключением предусмотренных законодательством случаев</p> <p>6.4.3. Сообщать Заказчику о приостановлении Услуги в результате обнаруженной у себя технической неисправности – оповестив об этом на официальном веб-сайте Исполнителя (www.armnic.com).</p> <p>6.4.4. В разумных пределах времени удалить возникшие проблемы;</p> <p>6.4.5. Выполнять предусмотренные Договором другие обязанности.</p> <p>7. Односторонний отказ от Заказа</p> <p>7.1. Односторонний отказ Исполнителя</p> <p>7.1.1. Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от предоставления зафиксированных в Приложении Услуг, если:</p>
---	---	--

<p>Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com) նախատեսված Ծառայությունների մատուցումից, եթե՝</p> <p>7.1.1.1. լրացել է դոմենային անվան պահպանման համար պարտադիր վճարման համար նախատեսված Լրացուցիչ ժամկետը,</p> <p>7.1.1.2. պատվիրատուն խախտել է Պայմանագրով նախատեսված իր պարտականությունները և չի վերացրել իր կատարած խախտումները այդ մասին գրավոր նամակով ծանուցում ստանալու պահից հնգօրյա (5-օրյա) ժամկետում,</p> <p>7.1.1.3. պատվիրատուն լուծարվել է,</p> <p>7.1.1.4. պատվիրատուն գտնվում է սնանկության կամ լուծարման գործընթացում,</p>	<p>stipulated under the Appendix (Appendices) if:</p> <p>7.1.1.1. the Client has not paid within 45 (forty-five) days dating from payment day defined under the Contract;</p> <p>7.1.1.2. the Client has breached his/her contractual obligations and has not redressed his/her breaches within 5(five) days upon receiving written notice about them;</p> <p>7.1.1.3. The Client has been wound up;</p> <p>7.1.1.4. The Client is under bankruptcy or liquidation procedure;</p>	<p>7.1.1.1. Если Заказчик не оплатил за Услуги в течение сорока пяти(45) дней начиная со дня, когда по Договору он должен был произвести выплату;</p> <p>7.1.1.2. Заказчик нарушил договорные обязательства и не устранил эти нарушения в течение пяти(5) дней с момента получения письменного уведомления;</p> <p>7.1.1.3. Заказчик приостановил свою деятельность;</p> <p>7.1.1.4. Заказчик находится на стадии банкротства или приостановления своей деятельности;</p>
<p>7.2. Միակողմանի հրաժարումը Պատվիրատուի կողմից</p> <p>7.2.1. Պատվիրատուն իրավունք ունի ցանկացած ժամանակ միակողմանիորեն հրաժարվել Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com) նշված Ծառայությունների ստացումից՝</p>	<p>7.2. Unilateral refusal by the Client</p> <p>7.2.1. The Client shall be entitled to unilaterally refuse to fulfill the Appendix (Appendices) giving 30 (thirty) day written notice to the Provider.</p>	<p>7.2. Односторонний отказ Заказчика</p> <p>7.2.1. Заказчик имеет право в любое время односторонне отказаться от выполнения обязательств по Приложению(ям), уведомив об этом Исполнителя за тридцать (30) дней</p>

<p>այդ մասին 30 (երեսուն) օր առաջ գրավոր նամակով տեղեկացնելով Կատարողին:</p> <p>8. Միակողմանի հրաժարման հետևանքները</p> <p>8.1. Պայմանագրի լուծման դեպքում, եթե Պայմանագիրը լուծվում է Կատարողի կամ Պատվիրատուի կողմից սույն ԸԴ-ի 7.1.1.1-7.1.1.4 կետերի հիման վրա, Պատվիրատուն պարտավոր է վճարել Կատարողին Պայմանագրի համաձայն վճարման ենթակա գումարը մինչև Պայմանագրի լուծման պահը մատուցված Ծառայության դիմաց, եթե այլ բան նախատեսված չէ Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com):</p> <p>8.2. ԸԴ-ի 8.1. կետով սահմանված հիմքով Պատվերը լուծելու դեպքում Կատարողը պատասխանատվություն չի կրում Ծառայության չմատուցման արդյունքում Պատվիրատուի կրած վնասի համար, սակայն Կատարողը պարտավոր է կատարել վերահաշվարկ Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com) տեղադրված պայմանների և նշված գնացուցակի համաձայն և կատարված վերահաշվարկի արդյունքում գումարի վերադարձ չի կատարվում: Ծառայության այն տեսակները, որոնք ենթակա են վերահաշվարկի և վերադարձի և որոնց դիմաց վճարումը կատարված է առցանց՝ Կատարողի պաշտոնական կայքի (www.armnic.com) «Անձնական էջի» միջոցով, վերահաշվարկվում են բանկի կողմից</p>	<p>8. Consequences of the unilateral refusal</p> <p>8.1. In case of the Contract's dissolution by the Provider or Client on the base of the clauses 7.1.1.1-7.1.1.4 of these GP the Client shall pay to the Provider the amount payable in compliance with the Contract for the Service provided until the dissolution of the Contract unless otherwise stipulated under the Special Terms of the certain Service.</p> <p>8.2. In case of dissolution of the Order on the base of the clause 8.1 of GP the Provider shall not be liable for any loss incurred by the Client as a result of failure to provide the Service but if the early termination concerns the Service for providing of which the recalculation possibility is stipulated under the Special Terms, the Provider shall make recalculation in accordance with the Pricelist specified under the Appendix(Appendices) and return the recalculated amount on demand of the Client. In case of early termination of the Contract the Provider shall not make recalculation of the Service under the Special Terms of providing which it is not stipulated to recalculate or return money to the Client. For the types of Services under the Special Terms of providing which it is stipulated to recalculate or return money to the Client and paid online through the official</p>	<p>8. Последствия одностороннего отказа</p> <p>8.1. вследствие приостановления действия Договора по вине Исполнителя или Заказчика на основании пунктов 7.1.1.1-7.1.1.4 ОП Заказчик обязан выплатить Исполнителю предусмотренную Договором сумму, подлежащую выплате до момента расторжения Договора за оказанные Услуги, если иное не указано в Особых Условиях конкретной Услуги</p> <p>8.2. В случае приостановления действия Договора на основании пункта 8.1 ОП Исполнитель не несет ответственность за убытки, понесенные Заказчиком в следствии непредоставления Услуги, но Исполнитель обязан произвести перерасчет согласно указанному в Приложении Прайс-листу и вернуть сумму перерасчета по требованию Заказчика, если досрочное прекращение относится к той услуге, в Особых Условиях которой, указана возможность перерасчета и/или возврата суммы. В случае если в Особых Условиях услуги не указано о возможности перерасчета и/или возврата, сумма, выплаченная Исполнителю, не пересчитывается и возврату не подлежит.</p> <p>В, случае Услуг, подлежавших перерасчету и возврату выплат, и оплаченных в режиме онлайн через вебсайт Исполнителя, сумма подлежит</p>
---	--	---

<p>զանձվող միջնորդավճարի պահումով:</p> <p>9. Ծառայության մատուցման կասեցումը</p> <p>9.1. Ծառայություն մատուցողն իրավունք ունի կասեցնել Պատվիրատուին Ծառայության մատուցումը, եթե՝</p> <p>9.1.1. կասեցումը անհրաժեշտ է Ծառայությունների մատուցման համար սարքավորումների կամ ծրագրերի տեղադրման, վերանորոգման, փոխարինման կամ պահպանման համար,</p> <p>9.1.2. պատվիրատուն ժամանակին չի վճարել Ծառայության համար,</p> <p>9.1.3. պատվիրատուն պարբերաբար կամ էականորեն խախտում է Պայմանագրի դրույթները,</p> <p>9.1.4. առկա է անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը,</p> <p>9.1.5. կասեցումը պայմանավորված է պետական կամ տեղական ինքնակառավարման մարմինների կողմից ընդունված նոր ակտերով կամ կարգերով,</p> <p>9.1.6. Ծառայություն մատուցողը հայտնաբերում է, որ Պատվիրատուն ոչ ճիշտ տվյալներ է ներկայացրել Ծառայության համար դիմելիս,</p> <p>9.1.7. կասեցումը պահանջվում է լիազորված մարմինների կողմից:</p> <p>9.2. Ծառայության մատուցումը չի կարող կասեցվել, եթե Պատվիրատուն վերացնում է կասեցման հիմքում ընկած հանգամանքները նախքան Ծառայության մատուցման նկատմամբ</p>	<p>website of the Provider, the amount shall be recalculated and returned with deduction of the commission charged by the bank.</p> <p>9. Suspension of Service providing</p> <p>9.1. The Provider shall be entitled to suspend the Service providing to the Client, if:</p> <p>9.1.1. the suspension is necessary for installation, repair, replacement or maintenance of the equipment or software;</p> <p>9.1.2. the Client has not paid for the Service on time;</p> <p>9.1.3. the Client regularly or substantially breaches the provisions of the Contract;</p> <p>9.1.4. the force majeure events occur;</p> <p>9.1.5. the suspension is caused due to new acts or regulations adopted by the state or self-government bodies;</p> <p>9.1.6. the Provider discloses that the Client presented incorrect data in application for the Service which may have harmful results;</p> <p>9.1.7. authorized bodies require the suspension.</p> <p>9.2. The Service providing may not be suspended if the Client removes the reasons of the suspension before its expected application to the Service providing.</p>	<p>перерасчету и возврату с учетом комиссий банка.</p> <p>9. Приостановление предоставления Услуг</p> <p>9.1. Провайдер Услуг вправе приостановить предоставление Услуги если :</p> <p>9.1.1. возникла необходимость установки оборудования или программного обеспечения, проведения ремонта, замены и обслуживания ;</p> <p>9.1.2. Заказчик не оплатил в срок за Услугу;</p> <p>9.1.3. Заказчик периодически или существенно нарушает условия Договора;</p> <p>9.1.4. Наличие форс-мажорных обстоятельств;</p> <p>9.1.5. приостановка обусловлена принятыми государственными и местными органами управления новых законодательных актов или процедур;</p> <p>9.1.6. Исполнитель обнаруживает, что Заказчик предоставил неверные данные и это может повлечь за собой вредные последствия;</p> <p>9.1.7. Приостановления требуют лицензированные органы</p> <p>9.2. Предоставление Услуги не может быть приостановлено, если Заказчик устраняет приведшие к приостановлению причины до применения решения о приостановке.</p>
---	---	---

<p>նախատեսվող կասեցման կիրառումը:</p> <p>9.3. Ծառայության մատուցումը կասեցվում է կասեցումից հինգ (5) աշխատանքային օր առաջ էլեկտրոնային փոստի միջոցով այդ մասին Պատվիրատուին ծանուցելու պայմանով, իսկ եթե նման կերպ ծանուցումը հնարավոր չէ, ապա գրավոր նամակով տեղեկացնելով Կատարողին՝ նշելով կասեցման տևողությունը և պատճառները, բացառությամբ՝ սույն ԸԴ-ի 9.1.2.-9.1.7. կետերով նախատեսված դեպքերի: Սույն ԸԴ-ի 9.1.2.-9.1.7. կետերով նախատեսված դեպքերում կասեցումը կատարվում է առանց նախազգուշացման:</p>	<p>9.3 The Service providing is to be suspended subject to notification of the Client by e-mail 5(five) working days before the suspension. If such form of notification is not possible the Client shall be informed by a written letter. The duration and reasons of the suspension shall be specified therein unless it is applied in accordance with the clauses 9.1.2-9.1.7 of these GP. In cases provided under the clauses 9.1.2-9.1.7 herein the suspension is applied without any notification.</p>	<p>9.3. Приостановка предоставления Услуг осуществляется при условии оповещения об этом Заказчика за пять (5) дней через электронную почту, а если это невозможно, то почтовым уведомлением или факсом с указанием причин и сроков простановления, за исключением случаев, предусмотренных пунктами 9.1.2-9.1.7. Согласно последних приостановка происходит без предупреждения.</p>
<p>10. Կասեցման հետևանքները</p> <p>10.1. Կասեցման դեպքում ժամանակավորապես դադարեցվում է պատվիրված Ծառայության մատուցումը, մինչև կասեցման հիմքում ընկած սույն ԸԴ-ի 9.1 կետով սահմանված հանգամանքների վերացումը:</p> <p>10.2. Եթե Ծառայության մատուցման կասեցման պատճառը Կատարողն է, նա պարտավոր է կասեցման հիմքում ընկած հանգամանքների վերացումից հետո երկու (2) օրվա ընթացքում վերականգնել Ծառայության մատուցումը: Եթե Ծառայության մատուցման կասեցման պատճառը Պատվիրատուն է, Ծառայության մատուցումը վերականգնվում է Պատվիրատուի դիմումի հիման վրա, որով հավաստվում է, որ վերացված են կասեցման պատճառները:</p>	<p>10. Consequences of the suspension</p> <p>10.1. In case of the suspension: the Service providing is suspended.</p> <p>10.2. If the suspension of the Service providing has been caused by the Provider it shall reestablish the Service providing within 2(two) days after the removal of the reasons of such suspension. If the suspension of the Service has been caused by the Client the Service providing shall be reestablished on an application of the Client where s/he assures that the reasons of the suspension are removed.</p>	<p>10. Последствия приостановки</p> <p>10.1. вследствие приостановления приостанавливается предоставление Услуги</p> <p>10.2. Если инициатором приостановления Услуги выступает Исполнитель, он обязан после устранения причин за два(2) дня восстановить предоставление Услуги. Если инициатором приостановления выступает Заказчик, для восстановления необходимо письменное заявление последнего с подтверждением устранения причины приостановления.</p>

<p>11. Պատասխանատվությունը</p> <p>11.1. Կատարողը պատասխանատվություն է կրում Պատվիրատուին Ճառայություն չմատուցելու հետևանքով կամ ցանկացած այլ դեպքում միայն իր մեղքով պատճառված իրական վնասի համար, ընդ որում՝ յուրաքանչյուր դեպքի համար Կատարողի պատասխանատվության չափը սահմանափակվում է 10000 (տասը հազար) ՀՀ դրամի չափով:</p> <p>11.2. Կատարողը պատասխանատվություն չի կրում Պատվիրատուին Ճառայության չմատուցման հետևանքով կամ ցանկացած այլ դեպքում պատճառված բաց թողնված օգուտի համար:</p>	<p>11. Responsibility</p> <p>11.1. The Provider shall be responsible for any actual damage caused to the Client due to any failure to provide Service or in any other case only if it is by the fault of the Provider. At that, in each case the amount of the responsibility of the Provider shall be limited to 100,000 (one hundred thousand) AMD.</p> <p>11.2. The Provider shall not be responsible for any lost profit due to any failure to provide Service or in any other case.</p>	<p>11. Ответственность</p> <p>11.1. При непредоставлении Заказчику Услуги, или в других случаях Исполнитель несет ответственность только за конкретно им причиненный Заказчику ущерб, при этом, для каждого случая размер ответственности ограничивается суммой в сто тысяч (100 000) драмов РА.</p> <p>11.2. Исполнитель не несет ответственности за упущенную прибыль Заказчика в следствие непредоставления Услуги или других случаях</p>
<p>12. Փոփոխությունների կատարումը Պայմանագրում</p> <p>12.1. Կատարողն իրավունք ունի միակողմանի փոփոխելու Պայմանագրի ցանկացած դրույթ՝ այդ մասին փոփոխությունը ուժի մեջ մտնելուց 30 (երեսուն) օր առաջ տեղեկացնելով Պատվիրատուին, բացառությամբ 12.3. կետով նախատեսված դեպքերում կատարվող փոփոխությունների: Այն դեպքում, երբ կատարվում է այնպիսի փոփոխություն, որի հետ Պատվիրատուն համաձայն չէ, նա իրավունք ունի միակողմանի հրաժարվել Պատվերից՝ սույն ԸԴ-ի 8.1 կետով սահմանված հետևանքով այդ մասին փոփոխությունը ուժի մեջ մտնելուց 15 (տասնհինգ) օր առաջ գրավոր նամակով տեղեկացնելով Կատարողին:</p>	<p>12. Amendments to the Contract</p> <p>12.1. The Provider shall be entitled to unilaterally amend any clause of the Contract giving to the Client 30 (thirty)-day notice about that amendment with exception for the amendments to be made in cases provided under the clause 12.3. If the Client does not agree to the amendment to be done s/he is entitled to unilaterally refuse the Order giving written notice to the Provider 15 (fifteen) days before the validation of that amendment enabling the consequence defined under the clause 8.1 of these GP.</p>	<p>12. Внесение изменений в Договор</p> <p>12.1. Исполнитель вправе в одностороннем порядке внести изменения в Договор, оповестив об этом Заказчика за 30 (тридцать) дней до вступления данного изменения в силу, за исключением случаев, предусмотренных пунктом 12.3. В случае несогласия Заказчика с изменениями он вправе в одностороннем порядке отказаться от Заказа и , в соответствии с пунктом 8.1 данного ОП, письменно уведомить об этом Исполнителя за 15 (пятнадцать) дней до вступления изменений в силу.</p>

<p>12.2. Ծառայության գնի իջեցմամբ և/կամ Ծառայության տեխնիկական հնարավորությունների բարելավմամբ պայմանավորված Պայմանագրում փոփոխություններ կատարելիս Կատարողը իրավունք ունի միակողմանի փոփոխել Պայմանագրի համապատասխան դրույթները Պատվիրատուին այդ մասին ծանուցելով: Այս դեպքում տվյալ փոփոխությունները ուժի մեջ են մտնում ծանուցման հաջորդող ամսվա առաջին օրը, եթե ծանուցման մեջ այլ ժամկետ սահմանված չէ:</p> <p>12.3. Պատվիրատուն իրավունք ունի Կատարողի համաձայնությամբ փոփոխելու իր կողմից մատուցվող Ծառայությունների ցանկը՝ Կատարողի պաշտոնական կայքում (www.armnic.com) դրա համար նախատեսված բաժնում տեղադրելու միջոցով:</p>	<p>12.2. At amending the Contract for leveling down the prices and/or improving the technical capacities of a Service the Provider shall be entitled to unilaterally amend the corresponding clauses of the Contract giving notice to the Client. In this case those amendments shall enter into force on the 1st day of the month following the notice unless other terms are defined in the notice.</p> <p>12.3. The Client shall be entitled to change the list of Services with the consent of the Provider signing a new Appendix or those changes may be carried out by the Client through the «Account Page» if such a possibility is available in the Provider's site (www.armnic.com).</p>	<p>12.2. При внесении договорных поправок в следствие снижения цены на Услугу и/или улучшения технических возможностей Исполнитель вправе в одностороннем порядке скорректировать соответствующие положения Договора, поставив об этом в известность Заказчика. В этом случае данные изменения вступают в силу в первый день следующего после уведомления месяца, если в уведомлении не определен другой срок.</p> <p>12.3 Заказчик имеет право с согласия Исполнителя изменять свой список услуг, для чего необходимо подписать Приложение. Заказчик может также произвести изменения и через «Личный кабинет» при наличии на вебсайте Исполнителя (www.armnic.com) такой возможности.</p>
<p>13. Ծանուցումներ</p> <p>13.1. Բացառությամբ սույն Պայմանագրով նախատեսված դեպքերի, Կողմերի Պայմանագրի հետ կապված բոլոր թույլատրելի կամ պահանջվող ծանուցումները պատշաճ են համարվում, եթե կատարվել են գրավոր՝ էլ. փոստի, կարճ հաղորդագրության (SMS) կամ նամակի միջոցով՝ Պատվերում նշված տվյալներով:</p>	<p>13. Notices</p> <p>13.1. All the notices allowed or required in connection of the Contract between the Parties shall be considered proper if they have been sent by e-mail, SMS or letter to the addresses defined in the Order.</p>	<p>13. Уведомления</p> <p>13.1. За исключением случаев, предусмотренных Договором, все связанные с Договором Сторон допустимые и требуемые уведомления считаются правильными, если совершены в письменной форме: эл. почтой, факсом или почтовым уведомлением по закрепленным в Заказе адресам, на армянском языке.</p>

<p>14. Կիրառելի օրենքը / Վեճերի լուծման կարգը</p> <p>14.1. Պատվերը ղեկավարվում և մեկնաբանվում է ՀՀ օրենսդրությանը համապատասխան: Կողմերը բոլոր վեճերը լուծում են բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերվելու դեպքում վեճերի լուծումն իրականացվում է ՀՀ օրենսդրությանը համապատասխան:</p>	<p>14. Applicable law/disputes settlement procedure</p> <p>14.1. The Order shall be governed and interpreted in compliance with the legislation of RA. All disputes shall be settled by the Parties through negotiations. If the consent is not reached the settlement of the disputes shall be defined under the Special Terms of the certain Service.</p>	<p>14. Применимый закон/порядок разрешения споров.</p> <p>14.1. Заказ регулируется и комментируется в соответствии с законом РА. Все споры должны регулироваться Сторонами путем переговоров. Если Стороны не приходят к соглашению вопрос решается в рамках Особых Условий конкретной Услуги.</p>
<p>15. Կոնֆիդենցիալ տեղեկատվության պահպանումը</p> <p>15.1. Պայմանագիրը և յուրաքանչյուր Կողմի կողմից Պայմանագրի կապակցությամբ իրականացված բանակցությունների ընթացքում մյուսին հայտնած տեղեկատվությունը համարվում է կոնֆիդենցիալ, եթե այն երրորդ անձանց անհայտ լինելու ուժով ունի իրական կամ հնարավոր առևտրային արժեք, չկա օրինական հիմքերով այն ազատորեն ստանալու հնարավորություն և տեղեկատվություն տիրապետողը միջոցներ է ձեռնարկում դրա գաղտնիության պահպանման համար: Կողմերը իրավունք չունեն բացահայտել այդպիսի տեղեկատվությունը առանց մյուս Կողմի նախնական գրավոր համաձայնության, բացառությամբ հետևյալ դեպքերի՝ (Ա) տեղեկատվության բացահայտումը կատարվել է օրենքի պահանջով կամ (Բ) սույն կետի համաձայն կոնֆիդենցիալ համարվող տեղեկատվությունը երրորդ անձի կողմից բացահայտման ուժով դառնում է հանրամատչելի:</p>	<p>15. Confidentiality of information</p> <p>15.1. The Contract and information imparted by each Party to the other one during negotiations on the Contract shall be considered confidential if it has actual or potential commercial value by virtue of its private nature, it is not possible to obtain it legally and the possessor of such information undertakes measures to keep its secrecy. The Parties shall not be entitled to disclose such information without preliminary written consent of the other Party with exception for the following cases: (a) the information shall be disclosed in compliance with the legal requirements or (b) the information considered confidential according to this clause becomes public due to its disclosure by a third party.</p>	<p>15. Сохранность конфиденциальной информации</p> <p>15.1. Договор между Сторонами и связанная с ним переговорная информация является конфиденциальной, если она, будучи неизвестной третьей Стороне, имеет реальную или потенциальную силу, нет законных оснований для доступа к ней и владелец информации предпринимает все возможное для ее защиты. Стороны не имеют права оглашать подобного рода информацию без предварительно полученного письменного согласия другой Стороны, за исключением следующих случаев: (А) информация становится доступной по требованию закона или (Б) – в соответствии с данным пунктом считающаяся конфиденциальной информация становится общественно доступной в результате силового раскрытия третьей стороной.</p>

<p>15.2. Բոլոր մյուս դեպքերում, Կողմերը պարտավոր են տեղեկացնել և հանձնարարել իրենց աշխատողներին գաղտնի պահել Պայմանագիրը և այն չբացահայտել Պայմանագրի Կողմ չհանդիսացող երրորդ անձանց համար:</p> <p>16. Հրատարակումներ ՉԼՄ-ով</p> <p>16.1. Կողմերից յուրաքանչյուրը իրավունք ունի ՉԼՄ-ով կամ այլ կերպ մյուս Կողմի կամ նրա հետ կնքված Պայմանագրի վերաբերյալ տեղեկատվություն գետեղել միայն մյուս Կողմի հետ խորհրդակցելուց և նրա գրավոր համաձայնությունը ստանալուց հետո:</p>	<p>15.2. In all other cases the Parties shall inform and order their employees to keep the privacy of the Contract and not to disclose it to any third person which is not a Party of the Contract.</p> <p>16. Publications in mass media</p> <p>16.1. Each of the Parties may publish information about the other Party or the Contract concluded in mass media or otherwise only after consultations with other Party and obtaining the written consent from the other Party.</p>	<p>15.2. Во всех других случаях Стороны обязаны информировать сотрудников и поручить им сохранять конфиденциальность и не разглашать информацию третьим лицам, не являющимся стороной Договора</p> <p>16. Публикации в СМИ</p> <p>16.1. Любая из Сторон вправе размещать информацию в СМИ о заключенном с ним Договоре после консультации с другой Стороной и получения ее письменного согласия</p>
--	--	--